

(Chinese/English)

(中 / 英文)

SOCIAL INSURANCE AND ALLIED SERVICES

Report by SIR WILLIAM BEVERIDGE

贝弗里奇报告

—— 社会保险和相关服务

伦敦：英国文书局

1995年再版

©劳动和社会保障部社会保险研究所组织翻译

贝弗里奇报告

——社会保险和相关服务

劳动和社会保障部社会保险研究所组织翻译

伦敦：英国文书局

1995年再版

中国劳动社会保障出版社

图书在版编目(CIP)数据

贝弗里奇报告——社会保险和相关服务/劳动和社会保障部社会保险研究所组织翻译. —北京:中国劳动社会保障出版社, 2004

书名原文: Social Insurance and Allied Services

ISBN 7-5045-4168-0

I. 贝… II. 劳… III. 社会保障-福利制度-研究报告-英国
IV. D756.17

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 089864 号

中国劳动社会保障出版社出版发行

(北京市惠新东街1号 邮政编码:100029)

出版人:张梦欣

*

北京外文印刷厂印刷装订 新华书店经销

787毫米×1092毫米 16开本 29.5印张 508千字

2004年6月第1版 2004年6月第1次印刷

印数:5000册

定价:38.00元

读者服务部电话:010-64929211

发行部电话:010-64911190

出版社网址: <http://www.class.com.cn>

版权专有 侵权必究

举报电话:010-64911344

SOCIAL INSURANCE AND ALLIED SERVICES

**Report by
SIR WILLIAM BEVERIDGE**

*Presented to Parliament by Command of His Majesty
November 1942*

*LONDON: HMSO
Reprinted 1995*

译者序

《贝弗里奇报告——社会保险和相关服务》是社会保障发展史上具有划时代意义的著作，也是现代从事社会保障研究和教育工作者的必读书，它对英国、欧洲乃至整个世界的社会保障制度建设和发展进程产生过重要的影响。

1941年，英国成立社会保险和相关服务部际协调委员会（以下简称“调委会”），着手制定战后社会保障计划。经济学家贝弗里奇爵士受英国战后重建委员会主席阿瑟·格林伍德先生委托，出任“调委会”主席，负责对当时的国家社会保险方案及相关服务进行调查，并就战后重建社会保障计划进行构思设计，提出具体方案和建议。第二年，贝弗里奇提交了题为“社会保险和相关服务”的报告，这就是著名的“贝弗里奇报告”。

报告正文共分六个部分。第一部分概要介绍了“调委会”的工作过程和整个报告的主要内容。第二部分审视了英国当时保障制度存在的诸多问题，详细论述了报告所建议的二十三项改革的理由及具体建议，如废除批准社团制度，改革工伤赔偿制度，统一社会保险制度（包括统一缴费和待遇标准），将医疗和康复服务作为公共服务向国民统一提供等。第三部分重点讨论待遇标准和房租问题、老年问题以及伤残赔偿途径问题。第四部分主要涉及社会保障预算，在分析社会保险支出状况及各方的缴费能力和意愿之后，提出了由财政、雇主、参保人三方共同缴费的方案，且就各方应承担的比例做了具体划分；同时，还专门论述了工伤保险费的筹集问题，明确了事故和职业病高发行业承担工伤附加费的原

则和比例。第五部分为社会保障计划。首先论述了社会保障计划赖以存在的三个假定，提出通过社会保险、国民救助和自愿保险三个层次保障人们不同需要的重要观点。同时，在明确养老金、保险金、补助金及补贴等基本概念的基础上，将全部国民分为六个群体，分析了各群体的不同保障需要，并就其参保待遇、缴费等有关问题进行了系统阐述。第六部分为社会保障和社会政策，详细讨论了子女补贴、全方位医疗康复服务和维持就业问题，并把消除贫困定位为战后的基本目标，明确社会保障计划的目标是：确保每个公民只要尽其所能，就能在任何时候都有足够的收入尽自己的扶养责任，满足基本的生活需要。

贝弗里奇在勾画社会保障计划时遵循了三条指导原则。第一，既充分运用过去积累的丰富经验，又不拘泥于这些经验，避免被经验积累过程中形成的部门利益所限制和驱动；第二，把社会保险作为提供收入保障、消除贫困的一项基本社会政策；第三，确定国家提供福利的原则是基于国家利益而不是某些群体的局部利益，明确社会保障必须由国家和个人共同承担责任，通过国家和个人共同的合作来实现。国家在承担相应责任的同时，不应扼杀和替代个人在社会保障中的责任；国家提供的基本生活保障水平不宜过高，应给个人参加自愿保险和储蓄留出一定的空间。

贝弗里奇报告是一个关于全方位福利问题的报告。它从人们的需要出发，提出相应的对策，从而形成一个完整的福利体系。报告设计了一整套“从摇篮到坟墓”的社会福利制度，提出国家将为每个公民提供九种社会保险待遇，提供全方位的医疗和康复服务，并根据个人经济状况提供国民救助。九种社会保险待遇分别为：失业、伤残和培训保险金，退休养老金，生育保险金，寡妇保险金，监护人保险金，扶养补贴，子女补贴，工伤养老金，一次性补助金（包括结婚、生育、丧葬和工亡四种补助金）。其中有许多为新的福利项目，如为儿童提供的子女补贴。这在福利制度发展过程中是一个根本性的突破，有的学者甚至认为它是

福利国家的核心，打破了传统的家庭扶养职能，由国家直接代替家庭向非劳动人口承担部分扶养责任。报告的另一项重要突破是提出应建立全方位的医疗和康复服务。此外，报告还要求建立完整的社会保险制度，由国家强制实施。在这个制度下，不论收入多少，不论风险高低，所有国民都必须参加保险，每人每周缴费，费率相同，而且待遇实行统一标准。这些都突破了英国原有的失业保险和医疗保险只限于某些群体的限制。

报告指出，社会保障应遵循以下四项基本原则：一是普遍性原则，即社会保障应该满足全体居民不同的社会保障需求；二是保障基本生活原则，即社会保障只能确保每一个公民最基本的生活需要；三是统一原则，即社会保障的缴费标准、待遇支付和行政管理必须统一；四是权利和义务对等原则，即享受社会保障必须以劳动和缴纳保险费为条件。这些原则的提出和实施使社会保障理论更加丰富和趋于成熟。

英国政府基本接受了贝弗里奇报告的建议，于1944年发布了社会保险白皮书，并制定了《国民保险法》《国家卫生服务法》《家庭津贴法》《国民救助法》等一系列法律。1948年，英国首相艾德礼宣布英国第一个建成了福利国家。贝弗里奇也因此获得了“福利国家之父”的称号。报告的发表和其理念在英国的实施，对欧洲其他国家产生了巨大的影响。瑞典、芬兰、挪威、法国、意大利等国也纷纷效仿英国，致力于建设福利国家。

贝弗里奇报告出版后的60年间，福利国家的理论和制度模式经历了从兴盛到反思教训的过程，各种改革的设想和措施直到目前依然在尝试。但贝弗里奇报告提出的诸多原则、观点和方法并未过时，仍闪烁着智慧的光芒，对目前我国正在进行的社会保障体系建设仍有积极而重要的借鉴意义。也正因为如此，中国劳动社会保障出版社将该报告列入了出版计划。为了让大家看到一个完整的报告，也为了让有兴趣的学者欣赏到原汁原味的著作，我们在中文译稿后附上了原版英文。

译者序

受出版社委托，我所承担了报告翻译任务。华迎放、汤晓莉等同志为翻译此书付出了大量艰苦的劳动。翻译忠实于原文，语言尽量准确，专业术语使用规范，经多位专家审阅，得到了肯定与认同。由于贝弗里奇报告的翻译难度很大，加上我们水平有限，译文肯定还存在这样或那样的诸多问题，恳请广大读者指正。

劳动和社会保障部社会保险研究所所长 何平

2004年6月

社会保险和相关服务

1941年6月10日，英国不管部部长、国会议员阿瑟·格林伍德阁下在众议院宣布：由于工作需要，他已以战后重建问题委员会主席的身份安排所有相关部委对英国现行的社会保险方案和相关服务进行一次全面的调查；同时，应他之邀，威廉姆·贝弗里奇爵士将出任部际协调委员会主席，负责执行此次调查。

部际协调委员会人员组成如下：

主席：威廉姆·贝弗里奇爵士，高级巴思勋爵士

部委代表：R·R·巴纳提尼先生，最低级巴思爵士，内务部；P·Y·布朗顿先生，劳动和兵役部；M·S·考科思小姐，英帝国勋章获得者，年金部；乔治·爱珀斯爵士，高级英帝国勋爵士，最低级巴思爵士，政府精算师；R·汉密尔顿·法雷尔先生，卫生部；E·黑尔先生，最低级巴思爵士，财政部；M·A·汉密尔顿女士，战后重建委员会秘书处；A·W·麦肯锡先生，关税与消费税部；乔治·里德爵士，高级英帝国勋爵士，最低级巴思爵士，国民救助委员会；M·里特桑小姐，高级英帝国勋爵士，苏格兰卫生部；B·K·怀特先生，互助会和简易人寿保险机构登记处

秘书：D·N·切斯特先生

授权调查的范围为：

社会保险和相关服务

对现行的国家社会保险方案和相关服务（包括工伤赔偿）进行调查，并提出建议。调查的重点是各项社会保险方案之间的相互关系。

1942年1月27日，这位不管部部长在众议院宣布，“委员会将考虑通过增加死亡保险金、解决现行社会保险方案尚未覆盖的风险的方式来发展和完善国民保险计划。”

同日，他致信部际协调委员会主席威廉姆·贝弗里奇爵士：

我亲爱的贝弗里奇：

我已就部委代表在部际协调委员会中的角色问题和财政大臣交换了意见。我们一致认为，由于即将讨论的议题具有很强的政策性，因此你可以让这些部委代表在他们各自擅长的技术和管理领域充当你的顾问和助理，但他们的作用也就仅此而已。这意味着，最终提交的将是你个人的报告，由你单独签发，报告表述的观点和建议将不受任何部门代表的影响。希望你在报告中稍加笔墨，阐明此立场。

你诚挚的，

阿瑟·格林伍德（签名）

据估计，准备这份报告总共花了4 625英镑，其中，大约3 150英镑用于印刷、发行此报告及各有关单位备忘录的合订本。

致威廉姆·周伊特阁下

(国会议员、第二级爵士，国王陛下的财务总监)

阁下：

1941年6月，蒙您的前任，战后重建问题委员会主席阿瑟·格林伍德先生的错爱，我被任命为社会保险和相关服务部际协调委员会的主席。现在，我很荣幸地向您呈交报告。这份报告是整个委员会辛勤工作的结晶，但是由于一些特殊的原因（详见报告第40段），报告由我自己以协调委员会主席的身份单独完成。

借此机会，我以我个人的名义，并代表整个委员会，向秘书D·N·切斯特先生表示诚挚的感谢。没有他出色、坚持不懈的服务及对工作进度井然有序的安插，今天这份报告就不可能放在您的桌上。同时，我也对协调委员会的所有同事表示感谢，感谢他们在我构思报告和建议时任我调遣，在各自相关的领域，毫无保留地为我提供帮助。

再次对能为阁下服务表示荣幸

您恭顺的仆人，

W·H·贝弗里奇

主席

1942年11月20日

Social Insurance and Allied Services

On the 10th June, 1941, the Minister without Portfolio (the Rt. Hon. Arthur Greenwood, M.P.) announced in the House of Commons that he had arranged with all the Departments concerned for a comprehensive survey of existing schemes of social insurance and allied services which would be considered in due course by the Committee on Reconstruction Problems of which he was chairman; and that Sir William Beveridge had accepted his invitation to become Chairman of an interdepartmental Committee which would conduct the survey, taking into account representations received from responsible organisations and persons concerned with the problems involved.

The constitution of the Committee was as follows: —

Chairman—Sir William Beveridge, K.C.B.

Departmental Representatives—Mr. R. R. Bannatyne, C.B., Home Office; Mr. P. Y. Blundun, Ministry of Labour and National Service; Miss M. S. Cox, O.B.E., Ministry of Pensions; Sir George Epps, K.B.E., C.B., Government Actuary; Mr. R. Hamilton Farrell, Ministry of Health; Mr. E. Hale, C.B., Treasury; Mrs. M. A. Hamilton, Reconstruction Secretariat; Mr. A. W. McKenzie, Board of Customs and Excise; Sir George Reid, K.B.E., C.B., Assistance Board; Miss M. Ritson, C.B.E., Department of Health for Scotland; Mr. B. K. White, Registry of Friendly Societies and Office of the Industrial Assurance Commissioner.

Secretary—Mr. D. N. Chester.

The terms of reference were: —

To undertake, with special reference to the inter-relation of the schemes, a survey of the existing national schemes of social insurance and allied services, including workmen's compensation, and to make recommendations.

The Minister without Portfolio announced in the House of Commons on 27th January, 1942, that "it will be within the power of the Committee to consider developments of the

National Insurance Schemes in the way of adding death benefits with any other risks which are at present not covered by such schemes.”

The following letter was sent to the Chairman on the 27th January, 1942, by the Minister without Portfolio.

My dear Beveridge,

I have discussed with the Chancellor of the Exchequer the position of the departmental representatives on the Inter-departmental Committee on Social Insurance and Allied Services. In view of the issues of high policy which will arise, we think that the departmental representatives should henceforward be regarded as your advisers and assessors on the various technical and administrative matters with which they are severally concerned. This means that the Report, when made, will be your own report; it will be signed by you alone, and the departmental representatives will not be associated in any way with the views and recommendations on questions of policy which it contains. It would be well that the Report should contain words to make it clear that this is the position.

Yours sincerely,

(Signed) ARTHUR GREENWOOD.

The estimated gross cost of the preparation of this Report is £ 4 625 0s. 0d., of which £ 3 150 0s. 0d. represents the estimated cost of printing and publishing the Report and the Volume of Memoranda from organisations.

*The Rt. Hon. Sir William Jowitt, K.C., M.P.,
His Majesty's Paymaster-General.*

SIR,

I have the honour to submit the enclosed Report arising out of the work of the Inter-Departmental Committee on Social Insurance and Allied Services appointed by your predecessor as Minister concerned with reconstruction problems, Mr. Arthur Greenwood, in June, 1941. For the reasons set out in the Report itself (paragraph 40), the Report is made by myself alone as Chairman.

It falls to me, therefore, on behalf of the Committee, in transmitting this Report to you, to express with more than conventional appreciation the gratitude of the Committee, as well as of myself, for the work of their Secretary, Mr. D. N. Chester. Without his able and untiring service and his orderly marshalling of our proceedings, the preparation of this Report could not have been accomplished. I take this opportunity of expressing at the same time my gratitude to my colleagues on the Committee who have so unreservedly placed at my disposal, in framing my Report and the recommendations for which I alone am responsible, their information and experience relating to the immense range of problems with which the work of the Committee was concerned.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,
W. H. BEVERIDGE,
Chairman.

20th November, 1942.

目 录

第一部分 导言和概论	(1)
委员会的调查及结果	(1)
提出建议的三条指导性原则	(3)
摆脱贫困之路	(4)
社会保障计划概述	(6)
社会保险的性质	(9)
临时费率和待遇标准	(12)
统一的社会保障计划以及涉及的改革	(13)
委员会的工作过程	(16)
报告签名	(18)
第二部分 主要改革建议及理由	(20)
第三部分 三个特殊问题	(83)
待遇标准和房租问题	(83)
老年问题	(99)
赔偿途径问题	(112)